

ENGLISH: SOMALI

Dialogue

Domain: Financial

Gender of English speaker: Male

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place between Mr Wilson, a loan manager at a Sydney Bank and a client who has made an appointment to see him. The client wants to purchase a property and is enquiring about how to apply for a loan.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Justin Wilson. I understand you are booked inwith me today to discuss a loan, is that right?	22
2	SOMALI	Haa, taasi waa sax. Waxaan ugu dambeyntii ku helay dabaq qiimo wanaagsan oo waxaan ku fakarayaa inaan iibsado, marka waxaan hayaa dhoor su'aalo.	
Translation		Yes, that's right. I finally found an apartment for a decent price and I'm thinking of buying it, so I have a few questions.	24
3	ENGLISH	You've come to the right place. How can I help?	10
4	SOMALI	Waxaan jeclaan lahaa inaan ogaado sida loo helo maalgelin, waa maxay qiimaha danaha iyo imisa dabaaji ah ayaa loo baahanyahay.	
Translation		I would like to know how to obtain financing, what is the interest rate and how much deposit is needed.	20
5	ENGLISH	I can certainly assist you withallthat. How about we start by talking about the property you are interested in?	21
6	SOMALI	Haa, way wanaagsantahay.	
Translation		Yes, perfect.	2
7	ENGLISH	What caught your eye in this property? And how much is it valued at?	14
8	SOMALI	Waa dabaq labo qol oo aad u yar. Dhulka dhawaan ayaa la dayactiray iyo meesha uu ku yaalo way wanaagsantahay, waxaa u dhow wax walba oo aan u baahannahay.	
Translation		It is a very small two-bedroom apartment. The floor has been recently renovated and the location is great, near everything I need.	23
9	ENGLISH	Fantastic. Do you have the financial details for the property, such as the price and rates?	16
10	SOMALI	Gabadha ka socoto hay'ada hanti maguurtada waxay dhaheen milkiilaha wuxuu ogolaanayaa bixinta ka sareyso \$600,000. Wax yar ayay ka badantahay waxaan qorsheeyay, laakin waa natiijo wnaaagsan.	
Translation		The lady from the real estate agency said the owner is accepting offers above \$600,000. It is a little over what I had	33

		planned, but it is a great find.	
11	ENGLISH	Certainly. We need to work out if you have enough savings for the deposit and whether you can borrow the rest.	21
12	SOMALI	Iyo imisa ayuu noqon karaa dabaajiga dhismaha?	
Translation		And how much would the deposit for this property be?	10
13	ENGLISH	You need at least 10% of the total value, plus enough to cover other rates and expenses.	18
14	SOMALI	Waayahay, taasi waa waxa aan sawiray. Waxaan horaan u keydiyay \$70,000 si aan ugu daboolo dabaajiga iyo qidmooyinka. Miyuu bangiga i amaahinayaa inta dhimman?	
Translation		Ok, that is what I figured. I already have \$70,000 saved to cover the deposit and fees. Will the bank lend me the rest?	26
15	ENGLISH	Let's use our loan calculator to work out how much you can borrow. I need to ask you some personal questions in order to assess your income.	27
16	SOMALI	Dabcan. Waxaan usu keenay dhammaan waraaqaheyga oo aan la imaaday manta si markaas aan si toos ah ugu bilowno.	
Translation		Of course. I gathered all my documents and brought them with me today so that we can get started straight away.	21

End of Dialogue

Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	149	4	4	0
SOMALI	159	3	5	1
Total	308	7	9	1